INFORMAZIOA

EUSKARAREN ARLOKO ERREKTOREORDEARENA, UPV/EHUko IKASLEEI EUSKARAZ EGINDAKO IKASKETA OFIZIALEN ZIURTAGIRIAK EMATEKO ETA IKASLEOK EUSKARA MAILA TITULU ETA ZIURTAGIRIEN BIDEZ EGIAZTATZETIK SALBUESTEKO PROZEDURA EZAGUTZERA EMATEKO DENA.

Apirilaren 3ko 47/2002 Dekretuak ezarri zuen euskaraz egindako ikasketa ofizialei aitortuko zitzaiela Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko zenbait mailaren pareko balioa, ikasleek dekretuan bertan zehaztutako baldintza jakin batzuk betez gero (titulazioa 1393/2007 Errege Dekretuak arautua edo aurrekoa izan) eta estatu osoan balioa duen unibertsitate titulu ofizial bat izanez gero. Horrekin batera, dekretuak xedatu zuen pertsona horiek salbuetsita geratuko zirela beren euskara maila C1 eta C2 mailen pareko euskarako titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatu behar izatetik.

Dekretuak 6. artikuluan dio unibertsitateek eman behar dituztela ziurtagiriak 2. artikuluan aipatzen den salbuespena lortzeko.

Horregatik, eta dekretua betetze aldera,

ERREKTOREORDE honek honako hau ERABAKI DU:

Lehena.- Baldintzak

1. Ziurtagiria eskatu ahal izango dute 1393/2007 Errege Dekretuak araututako unibertsitate titulu ofizial bat, estatu osoan balioa duena, daukaten edo eskatua duten UPV/EHUko ikasleek.

2. Era berean, eskatu ahal izango dute ziurtagiria 1393/2007 Dekretuaren aurreko legeriak araututako eta 2008ko apirilaren 16az geroztik lortutako unibertsitate titulu ofiziala, estatu osoan balio duena, daukaten edo eskatua duten UPV/EHUko ikasleek.

Bigarrena. Eskaera

1. 47/2012 Dekretua aplikatzeko erabiliko diren euskarazko kredituen datuak jasota egongo dira ikasleak bere ikastegiko idazkaritzan eskatuko duen ziurtagiri akademiko pertsonalean, lanbiderako ahalmena ematen duten masterretakoak barne.

2. Lanbiderako ahalmenik ematen ez duten masterren eta doktorego tesien kasuan, Master eta Doktorego Eskolak jarriko ditu euskaraz egindako kredituen datuak ziurtagiri akademiko pertsonaletan.

3. Aurreko ataletan aipatu ez diren ikasleek Euskararen arloko Errektoreordetzara bidaliko dute eskaria, eta berak egingo die ziurtagiria.

BIZKAIKO CAMPUSA
CAMPUS DE BIZKAIA
Sarriena z/g
48940 Leioa
Bizkaia
T: 94 601 2040

euskara.erreord.idazkaria@ehu.es
www.ehu.es

Hirugarrena. Ziurtagirietan azalduko diren datuak

Ikasleen ziurtagiri akademiko pertsonalek atal espezifiko bat izango dute, honako informazio honekin:

APIRILAREN 3ko 47/2012 DEKRETUA (2012/04/16ko EHAA) APLIKATZEKO INFORMAZIOA

Euskaraz egindako irakasgaiak.	Kredituak	Espezifikoak
..... *Irakasgaiaren izena*.....	.....xx,xx.....	.....BAI..... *(1)*
..... *Irakasgaiaren izena*.....	.....xx,xx.....	
..... *Irakasgaiaren izena*.....	.....xx,xx.....	
	GUZTIRA.....	

Apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren 2. artikuluan ezarritakoaren arabera (euskaraz egindako ikasketa ofizialak aitortzeari eta euskara maila titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuesteari buruzko dekretua), dokumentu honen titularra salbuetsita dago euskara maila egiaztatzetik Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko C1 edo C2ren pareko titulu edo ziurtagirien bidez (kasuan dagokionaren arabera).

Kasu hauetan bakarrik: Euskararen Plan Zuzendariko irakasgaiak; diplomatura, lizentziatura eta ingeniaritzetako Euskara Teknikoa; eta euskaraz defendatutako GRALa, KALa edo KAPa. Gainerako irakasgaietan zuri utzi behar da.

Laugarrena. Baliokidetza irizpideak

Euskaraz egindako kredituen eta C1en arteko baliokidetza ezartzeko irizpideak erabaki honen eranskinean daude.

ERANSKINA: EUSKARAZ EGINDAKO KREDITUEN ETA C1 EDO C2ren ARTEKO BALIOKIDETZA

EUSKARAZ EGINDAKO KREDITUEN ETA C1en edo C2ren ARTEKO BALIOKIDETZA EZARTZEKO IRIZPIDEAK

A) APIRILAREN 3ko 47/2012 DEKRETUAREN I. ERANSKINA (1393 EDren MENPEKO GRADUAK, MASTERRAK ETA DOKTOREGOAK)

Euskaraz egindako ikasketak	Baldintza gehigarria	Euskarako hizkuntza prestakuntza ko kreditu espezifikoak	Hauen baliokide diren mailak egiaztatzetik salbuetsita	C1 mailaren kalkulua
48 ECTS	Euskaraz egindako Gradu Amaierako Lana edo Master Ofizialaren Amaierako Lana	12 ECTS	C 1	a
84 ECTS	(1)	12 ECTS	C 1	b
114 ECTS	(1)	6 ECTS	C 1	c
144 ECTS	(1)		C1	d
Doktore titulua (tesia euskaraz idaztea eta defendatzea)			C 2	
Euskal Ikasketetako Gradua edo Euskal Filologiako Gradua			C 2	
Itzulpengintza eta Interpretazioko Gradua, euskara A hizkuntzatzat hartuta			C2	

1. oharra: ikasleak ECTS kredituak lor ditzake, bai graduko titulazio bakar batean, bai graduko titulazio bakar bati eta master ofizial bakar bati dagozkion kredituak batuta.

2. oharra: gradu amaierako edo master ofizialaren amaierako lana euskaraz egitea baldintza gehigarria ez den kasuetan, lan horri dagozkion kredituek balio bikoitza izango dute lehen zutabeko ECTS kredituen guztizkoa lortzeko zenbatzen direnean.

C1 mailaren kalkulua:

(1) Bigarren oharra kasu hauetan aplikatu behar da.

a = 12 kreditu (Euskararen Plan Zuzendariko bi irakasgaiak) + GRALa edo MALa euskaraz defendatzea + euskaraz egindako 48 kreditu beste irakasgai batzuetan.
b = a. Kasu honetan euskaraz egindako GRALa edo MALa izanez gero, nahikoa da euskaraz egindako 48 kreditu edukitzea, ez da beharrezkoa 84etara heltzea.
c = 6 kreditu (Euskararen Plan Zuzendariko irakasgai bat) + (beste irakasgai batzuetan euskaraz egindako 114 kreditu – 2 X euskaraz egindako GRAL edo MALaren kreditu kopurua).
d = euskaraz egindako 144 kreditu – 2 X euskaraz egindako GRAL edo MALaren kreditu kopurua.

C2 mailaren kalkulua:

I. eranskineko kasuetan zuzenean aplikatuko da.

APIRILAREN 3ko 47/2012 DEKRETUKO II. ERANSKINA (185/1985 eta 778/1998 EDen MENPEKO eta 2008ko/04/16az GEROZTIK AMAITUTAKO DIPLOMATURAK, LIZENTZIATURAK, INGENIARITZAK ETA DOKTOREGO TESIAK)

Euskaraz egindako ikasketak	Baldintza gehigarria	Euskarako hizkuntza prestakuntzako kreditu espezifikoak	Hauen baliokide diren mailak egiaztatzetik salbuetsita	C1 mailaren kalkulua
52 kreditu	Karrera Amaierako Lana edo Master Ofizialaren Amaierako Lana euskaraz	12 ECTS	C 1	e
84 kreditu	(1)	12 ECTS	C 1	f
114 kreditu	(1)	6 ECTS	C 1	g
144 kreditu	(1)		C1	h
Doktore titulua (tesia euskaraz idaztea eta defendatzea)			C 2	
Euskal Filologiako Lizentziatura.			C 2	
Itzulpengintza eta			C2	

Interpretazioko Lizentziatura, euskara A hizkuntzatzat hartuta				

1. oharra: behar diren kredituak enborreko, nahitaezko eta hautazko irakasgaietakoak izan daitezke, baina aukera askeko kredituak ezin dira kontatu.

2. oharra: behar diren ECTS kredituak 2.2 artikuluan jasotako titulazio bakar batekoak edo graduko titulazio bateko kredituen eta master ofizial bateko kredituen batura.

3. oharra: Karrera Amaierako Lana edo Master Ofizialaren Amaierako Lana baldintza gehigarria ez denean haren kredituek balio bikoitza izango dute lehen zutabeko ECTS kredituen guztizkoa lortzeko.

C1 mailaren kalkulua:

(1) Hirugarren oharra kasu hauetan aplikatu behar da.

e = Euskara Teknikoko 12 kreditu + euskaraz defendatutako Karrera Amaierako Proiektua (KAPa) edo Master Amaierako Lana (MALa) + beste irakasgai batzuetan (hautazkoetan IZAN EZIK) euskaraz egindako 52 kreditu.
f = e. Kasu honetan euskaraz egindako GRALa edo MALa kontatu behar izanez gero, nahikoa da 52 kreditu edukitzea, ez da beharrezkoa 84etara heltzea.
g = Euskara Teknikoko 6 kreditu + (beste irakasgai batzuetan —hautazkoetan IZAN EZIK— euskaraz egindako 114 kreditu – 2 X euskaraz egindako KAP edo MALaren kreditu kopurua).
h = Beste irakasgai batzuetan (hautazkoetan IZAN EZIK) euskaraz egindako 114 kreditu – 2 X euskaraz egindako KAP edo MALaren kreditu kopurua.

C2 mailaren kalkulua:

II. eranskineko kasuetan zuzenean aplikatuko da.

Leioan, 2013ko maiatzaren 10ean.

Euskararen arloko errektoreordea.

Xabier Etxaniz Erle.

NOTA INFORMATIVA

DEL VICERRECTOR DE EUSKERA POR LA QUE SE INFORMA EL PROCEDIMIENTO PARA LA EXPEDICIÓN DE LAS CERTIFICACIONES PARA EL RECONOCIMIENTO DE LOS ESTUDIOS UNIVERSITARIOS OFICIALES REALIZADOS EN EUSKERA AL ALUMNADO DE LA UPV/EHU Y LA EXENCIÓN DE SU ACREDITACIÓN.

El Decreto 47/2012, de 3 de abril, establece el reconocimiento de los estudios oficiales realizados en euskera según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, a quienes estén en posesión de un título universitario oficial y con validez en todo el territorio nacional y cumplan una serie de requisitos que indica, en función de si la titulación obtenida está regulada por el Real Decreto 1393/2007 o es anterior a él, y la correspondiente exención de la necesidad de acreditar los títulos y certificaciones lingüísticas en euskera considerados equivalentes a los niveles C1 y C2 del marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Este Decreto señala en su artículo 6 que las universidades deben emitir la certificación para la aplicación de las exenciones establecidas en el artículo 2.
Por cuanto antecede, y al objeto de dar cumplimiento al citado Decreto,

ESTE VICERRECTORADO RESUELVE:

Primero.- Requisitos

1. Podrán solicitar la certificación correspondiente los estudiantes de la UPV/EHU que estén en posesión o hayan solicitado un título universitario oficial y con validez en todo el territorio nacional regulado por el Real Decreto 1393/2007.

2. Así mismo podrán solicitar la certificación los estudiantes de la UPV/EHU que estén en posesión o hayan solicitado un título universitario oficial y con validez en todo el territorio nacional regulado por la ordenación anterior al Real Decreto 1393/2007 obtenido con posterioridad al 16 de abril de 2008.

Segundo. Solicitud

1. Los datos de los créditos cursados en Euskera para aplicar el Decreto 47/2012 figurarán en el Certificado Académico Personal que el alumnado solicitará en la Secretaría del Centro en el que ha cursado las enseñanzas universitarias, incluidos los másteres con atribuciones profesionales.

2. Para el alumnado de másteres sin atribuciones profesionales y para las de Tesis Doctorales, será la Escuela de Máster y Doctorado quién incorporará los datos de los créditos cursados en Euskera en las Certificaciones Académicas Personales.

BIZKAIKO CAMPUSA
CAMPUS DE BIZKAIA
Sarriena z/g
48940 Leioa
Bizkaia
T: 94 601 2040

euskara.erreord.idazkaria@ehu.es
www.ehu.es

3. El alumnado no contemplado en los apartados anteriores enviarán la solicitud al Vicerrectorado de Euskera quien expeditará la certificación correspondiente.

Tercero. Datos en los certificados

Los Certificados Académicos Personales del alumnado incorporarán un apartado específico con la siguiente información:

INFORMACIÓN PARA LA APLICACIÓN DEL DECRETO 47/2012, DE 3 DE ABRIL (BOPV 16-04-2012)

Asignaturas cursadas en euskera	Créditos	Específicos
..... *nombre de la asignatura*.....	.....*xx,xx*.....	.....*SI*..... *(1)*
..... *nombre de la asignatura*.....	.....*xx,xx*.....	
..... *nombre de la asignatura*.....	.....*xx,xx*.....	
	TOTAL.....	

En virtud de lo previsto en el artículo 2 del Decreto 47/2012, de 3 de abril, de reconocimiento de los estudios oficiales realizados en euskera y de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera, la persona titular de este documento, está exenta de la necesidad de acreditar los títulos y certificaciones lingüísticas en euskera considerados equivalentes al nivel *C1 ó C2* del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

(1) Sólo se indicará SI para las asignaturas del plan director de euekera y para Eukera Técnico en la Diplomaturas, Licenciaturas e Ingenierías y si el TFG, el TFM o el PFC se ha defendido en euskera. En el resto de asignaturas aparecerá en blanco.

Cuarto. Criterios para la equivalencia

Los criterios para establecer la equivalencia entre los créditos cursados en euskera y el C1 se establecen en el anexo de esta resolución.

ANEXO A LA RESOLUCIÓN DEL VICERRECTOR DE EUSKERA SOBRE LA EQUIVALENCIA ENTRE LOS CREDITOS CURSADOS EN EUSKERA Y EL C1 o C2

CRITERIOS PARA ESTABLECER LA EQUIVALENCIA ENTRE LOS CRÉDITOS CURSADOD EN EUSKERA Y EL C1 o C2

ANEXO I DEL DECRETO 47/2012, DE 3 DE ABRIL (GRADOS, MASTERES Y DOCTORADOS RD 1393)

Estudios en euskera	Requisito adicional	Créditos específicos de formación lingüística en euskera	Exención de acreditación de los niveles equivalentes a	Cálculo del nivel C1
48 ECTS	Trabajo Fin de Grado o Trabajo Fin de Master Oficial en euskera	12 ECTS	C 1	a
84 ECTS	(1)	12 ECTS	C 1	b
114 ECTS	(1)	6 ECTS	C 1	c
144 ECTS	(1)		C1	d
Título de Doctor (Tesis escrita y defendida en euskera)			C 2	
Grado en Estudios Vascos o Grado en Filología Vasca			C 2	
Grado en Traducción e Interpretación con lengua vasca como lengua A			C2	

Nota 1: los créditos ECTS requeridos podrán obtenerse de una única titulación de grado o de la suma de los créditos correspondientes a una única titulación de Grado y a una única titulación de Master Oficial.

Nota 2: en los casos en los que la realización en euskera del Trabajo Fin de Grado o del Trabajo Fin de Master no sea requisito adicional, los créditos correspondientes al mismo tendrán un valor doble a la hora de su cómputo para el logro del total de los créditos ECTS de la primera columna.

Cálculo del nivel C1:

(1) En estos supuestos hay que aplicar la nota 2.

a = 12 créditos (las dos asignaturas del plan director de euskera) + la defensa del TFG o TFM en Euskera + 48 créditos de euskera en otras asignaturas.
b = a. Si en este supuesto se tuviera que contabilizar el TFG o TFM en euskera, sólo hay que

cursar 48 créditos, no es necesario llegar a los 84.
c = 6 créditos (una asignatura del plan director de euskera) + (114 créditos de euskera de otras asignaturas – 2 x nº créditos TFG o TFM en euskera).
d = 144 créditos de euskera – 2 x nº créditos TFG o TFM en euskera.

Cálculo del nivel C2:

Es una aplicación directa para los casos señalados en el anexo I

A) ANEXO II DEL DECRETO 47/2012, DE 3 DE ABRIL (DIPLOMATURAS, LICENCIATURAS, INGENIERIAS Y TESIS DOCTORALES RD 185 Y 778 FINALIZADAS A PARTIR DEL 16.04.2008)

Estudios en euskera	Requisito adicional	Créditos específicos de formación lingüística en euskera	Exención de acreditación de los niveles equivalentes a	Cálculo del nivel C1
52 Créditos	Proyecto fin de carrera o Trabajo Fin de Master Oficial en euskera	12 ECTS	C 1	e
84 Créditos	(1)	12 ECTS	C 1	f
114 Créditos	(1)	6 ECTS	C 1	g
144 Créditos	(1)		C1	h
Título de Doctor (Tesis escrita y defendida en euskera)			C 2	
Licenciatura en Filología Vasca			C 2	
Licenciatura en Traducción e Interpretación con lengua vasca como lengua A			C2	

Nota 1: los créditos requeridos podrán obtenerse de las asignaturas troncales, obligatorias y optativas, sin que puedan contabilizarse los créditos de libre elección.

Nota 2: los créditos requeridos podrán obtenerse de una única titulación de las recogidas en el artículo 2.2 o de la suma de éstos y los correspondientes a una única titulación de Master Oficial.

Nota 3: en los casos en los que la realización en euskera del Proyecto Fin de Carrera o del Trabajo Fin de Master Oficial no sea requisito adicional, los créditos correspondientes al mismo tendrán un valor doble a la hora de su cómputo para el logro del total de los créditos de la primera columna.

Cálculo del nivel C1:

(1) En estos supuestos hay que aplicar la nota 3.

e = 12 créditos en asignaturas de Euskera Técnico + la defensa del Proyecto Fin de Carrera (PFC) o TFM en Euskera + 52 créditos de euskera en otras asignaturas que NO sean de libre elección.
f = e. Si en este supuesto se tuviera que contabilizar el PFC o TFM en euskera, sólo hay que cursar 52 créditos, no es necesario llegar a los 84.
g = 6 créditos en asignaturas de Euskera Técnico + (114 créditos de euskera de otras asignaturas que NO sean de libre elección – 2 x nº créditos PFC o TFM en euskera).
h = 144 créditos de euskera de otras asignaturas que NO sean de libre elección – 2 x nº créditos PFC o TFM en euskera.

Cálculo del nivel C2:

Es una aplicación directa para los casos señalados en el anexo II.

Leioa, 10 de mayo de 2013.

Vicerrector de Euskera.

Xabier Etxaniz Erle